



# INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 137\_2010

Contents	Page
<b>Infoterm News</b>	<b>2</b>
12th International Conference on Computers Helping People with Special Needs	2
World Standards Day 2010 Conference	3
World Standards Day	3
International Workshop "Accessibility and the contribution of International Standards"	4
China National Committee for Terms in Sciences and Technologies	4
TKE Conference 2010	5
Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources online: Models and Challenges	5
Workshops on 14 August 2010	5
EUGEN WÜSTER PRIZE 2010	5
ISO/TC37 Annual Meetings 2010	6
ODOK 2010 "Access to Knowledge and Information Competence for all?"	6
CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness' (WS/eCAT) - ePPS & CC3P projects	7
<b>News from our members and partners</b>	<b>7</b>
5 <sup>th</sup> Internet Governance Forum	7
Council for German-Language Terminology	7
Terminology Policies	8
<b>Online Publications</b>	<b>8</b>
Centre de Terminologia	8

## **IMPRESSUM:**

### **Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:**

Internationales Informationszentrum für Terminologie  
 (Infoterm)  
 Gymnasiumstrasse 50  
 1190 Wien, ÖSTERREICH  
 Tel: +43-1-4277 58026  
 Fax: +43-1-4277 58027  
 E-mail: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)  
 URL: <http://www.infoterm.info>

**Chief Editor:** Dorothee Eichfelder  
**Editor/Rédacteur:** Christian Galinski  
**Layout:** Verena Christina Bleich

**Note to contributors:** The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2010

### **Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:**

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.



## 12th International Conference on Computers Helping People with Special Needs

Vienna University of Technology, Austria, 14-16 July 2010

In addition to the regular Special Thematic Session (STS) on Standardization, a workshop and a high-level group meeting on standardization strategies related to eAccessibility were organized by **Infoterm** on **14 July 2010**.

The **STS on "Standards: A Driver for Accessibility and Usability"** revealed that there exists an increasing interest in standards and the benefits of standardization in the fields of eAccessibility and eInclusion. It was chaired by Jan Engelen from K.U. Leuven, Belgium and Christian Galinski, who made a presentation, together with Karel Van Isacker, on *Standards-based content resources: a prerequisite for content integration and content interoperability*.

The **Special Workshop on "Standards: Indispensable and Strategic for Accessibility"** held in the afternoon, provided a forum for interested experts to discuss and contribute to plans and strategies in standards development. The Workshop comprised:

- a wrap-up of the STS in the morning by Jan Engelen in order to inform newcomers to the topic;
- a presentation on standardization activities concerning accessibility in ISO technical committees by Reinhard Weissinger;
- an introduction to the EU-Project ACCESSIBLE by Eleni Chalkia; and
- a presentation of a Recommendation drafted by Infoterm.

During the lively discussion, it was emphasized that there is quite a number of legal instruments at international, European and national levels making compliance with International Standards in the fields of eAccessibility and eInclusion mandatory – e.g. in public eProcurement (for instance Mandate 376 of the EU and Section 508 of the United States). These regulations should only be better enforced.

There exists also an impressive amount of International Standards, shown by the freely downloadable eAccessibility related list of standards ([ISO/IEC TR 29138-2:2009](#)), the CEN/CENELEC [Guide 6](#) "Guidelines for standards developers to address the needs of older persons and persons with disabilities" (identical with ISO/IEC [Guide 71](#)) and the [W3C/WAI](#) (Web Accessibility Initiative) Guidelines. But there is obviously a lack of awareness about the existence of these standards and guidelines as well as a neglect of cross-referencing these standards in other standards.

Finally, the Workshop considered and reworded a Recommendation, drafted by Infoterm on the basis of the statement on "*Semantic Interoperability and the need for a coherent policy for a framework of distributed, coordinated repositories for all kinds of content items on a world-wide scale*" ([MoU/MG N0221](#)), and adopted by the Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in 2005.

Following the above Workshop, the **High-level Standardization Cooperation Group Meeting** with representatives from standardization organizations, the European Commission and an alliance of eleven leading EU-projects on eAccessibility and eInclusion discussed various possibilities for intensifying cooperation. It was felt that the forthcoming Workshop "Accessibility and the contribution of International Standards" by the World Standards Cooperation (WSC), Geneva, 3-4 November 2010, would be an ideal framework to support the standardization bodies in their efforts to prepare pertinent standards and to make them better known and more applied. (See further details below)

In this connection, the [Recommendation on software and content development principles](#) can be used by various stakeholders to join efforts with respect to improving the situation of the relatively low awareness for existing International Standards as well as to intensify cooperation in the field of eAc-

---

cessibility and eInclusion. The Recommendation has been endorsed by ISO/TC 37 *Terminology and other language and content resources*, CEN/TC 304 *Information and Communication Technologies - European Localization Requirements* and AAATE (Association for the Advancement for Assistive Technology in Europe).

**eAccessibility and eInclusion being nowadays on almost everyone's lips, it seems worthwhile mentioning the following events:**



## **World Standards Day 2010 Conference**

**Brussels, 12 October 2010**

To mark the annual World Standards Day, the European Commission organized a one-day conference with the title "**Accessibility for All**".

This year, the Conference was devoted to discussions on the development of accessibility standards and the mainstreaming of "Design for All" in the development of standards.

The Conference brought together high-level members from the standardization community including stakeholders from industry, SMEs, trade organizations, NGOs and administrations from Europe and beyond.

Read also the [Conference Programme](#).



## **World Standards Day**

**14 October 2010**

**World Standards Day** is celebrated each year on 14 October to pay tribute to the efforts of thousands of experts worldwide who collaborate within IEC, ISO and ITU to develop voluntary International Standards that facilitate trade, spread knowledge and disseminate technological advances.

The theme of this year's message was "**Standards make the world accessible for all**". With at least 650 million people globally affected by some kind of disability, combined with the rising numbers of older people in the world's population – one quarter of all citizens are 60 or older – the issue of accessibility to products and services has become more important than ever.

But accessibility is not only an issue for the elderly or disabled. Accessibility solutions also allow products to be more appealing to a general audience. For example, a well designed wheelchair ramp for the benefit of the motor impaired also provides an easy and practical environmental useful to everyone, including a new mother with a baby carriage.

Read also the [message](#) of the leaders of the three organizations: IEC, ISO and ITU.



## International Workshop “Accessibility and the contribution of International Standards”

Geneva, 3-4 November 2010

This Workshop was held by the **World Standards Cooperation (WSC)** which is a high-level group focusing on the common interests of its three member organizations, the IEC, ISO and ITU.

The primary goal of WSC was to strengthen and advance the voluntary consensus-based international standards system that its members represent. Members share information on their experience and develop policies and strategies to promote and increase the visibility of the system world-wide.

The workshop took up the topic “**Accessibility for all**” of the World Standards Day 2010 and addressed three key subject areas:

- accessibility in the field of everyday products
- accessibility and buildings
- eAccessibility and eInclusion (in Information and Communication Technologies)

In a combination of plenary and break-out group meetings these three subject areas have been discussed as well as the potential of standardization – and in particular international standardization – to contribute to strengthening accessibility aspects in the design of products, services, environments and facilities.

In addition, a special session following the Workshop was held on **5 November 2010** primarily for persons currently involved in related WSC partner standardization committees and activities.

Infoterm was represented at these events.

\*\*\*\*\*

## 全国科学技术名词审定委员会

### China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

During his official trip to China in July 2010, the Director of Infoterm, Christian Galinski, paid a visit to the Director of the [China National Committee for Terms in Sciences and Technologies \(CNCTST\)](#), Mr. LIU Qing, for an exchange of views. He informed CNCTST about latest developments in the field of language learning, in general, and of content and language integrated learning (CLIL), in particular.

Mr. LIU reported on the intensified cooperation with Taiwanese organizations with regard to the exchange of terminologies and the use of Chinese characters. CNCTST is ready to share with cooperation partners its wealth of dictionary data such as the **Terminology of the Olympic Games**, which it developed on the basis of the [TERMCAT](#) data collections. The approx. 300.000 terminology entries – mostly English–Chinese – are already used in the search engine of **Baidu**, the Chinese competitor of Google and Yahoo, which even outperforms Google’s search engines. CNCTST will speed up the development of dictionaries in new subject fields.

Over the last years, CNCTST was the only organization in China engaging intensively in the training of terminology experts. During the last months, it was possible to establish good contacts with additional foreign terminology organizations, such as the Russian Terminology Committee and the Japan Terminology Association (JTA). CNCTST will be represented at the Terminology Workshop to be held in conjunction with a terminology conference in Perm (Russia), following the ISO/TC 37 annual meetings in Seoul, Korea, which are scheduled for the week of 12-17 June 2011.



## TKE Conference 2010

### Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources online: Models and Challenges

Fiontar, Dublin City University (DCU), 12-13 August 2010

This year's TKE (Terminology and Knowledge Engineering) Conference was held the week before the ISO TC37 annual meetings in Dublin and was organized by [Fiontar](#), and the Association for Terminology and Knowledge Transfer ([GTW](#)), in cooperation with [TermNet](#) and other associations and consortia, national and international organizations.

#### [TKE Agenda](#)

The Conference Proceedings in form of a booklet and a CD-ROM can be ordered from Edel Ní Mhuirthile: [edel.nimhuirthile@dcu.ie](mailto:edel.nimhuirthile@dcu.ie), Tel. +353 1 700 6577.

### Workshops on 14 August 2010

Two Workshops were held immediately after the Conference at the Dublin City University:

1. A half-day workshop in the morning on '**ISO/CDB – A model for future integrated and federated content repositories**', organized by Infoterm in cooperation with R. Weissinger (ISO Central Secretariat), R. Pohn (Paradine Ltd.), K.-D. Schmitz (Institute of Information Management), and K. Warburton (Terminologist, IBM Corporation).

It was geared towards terminology users and experts to inform on the new approach of the ISO Concept DataBase (ISO/CDB) and how to make best use of it. It was followed by an animated discussion. Each participant received a memory stick with the presentations.

2. A full-day workshop on '**Standardizing Data Categories in ISOcat: Implementing Group Work for Thematic Domains**', organized by S. E. Wright (Kent State University), Mernzo Windhower and M. Kemps - Snijders (both from Max Planck Institute for Psycholinguistics).

It was intended to reach both groups of experts and users, because both activities are faced with the task to find a fundamental solution for identifying individual pieces of information at field level within entries in the database. This is essential for the design of collaborative work on repositories of structured content.



**Prof. Sue Ellen Wright Ph.D.**  
Kent State University  
USA

### Presentation of the EUGEN WÜSTER PRIZE 2010 to



**Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz**  
Cologne University of Applied Sciences  
Germany

This time, the **EWP Award Ceremony** took place at the Dublin City University shortly before the close of the 9<sup>th</sup> International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2010) on **13 August 2010**.

After a few introductory remarks by Christian Galinski, the Deputy Director of the Center for Translation Studies at the University of Vienna, Gerhard Budin, held the laudations for the prize winners, who

---

then received the Prize Certificate together with the Eugen Wüster Medal and golden Pin from the President of Infoterm, Albina Auksoriūte, Head of the Department of Terminology, Institute of Lithuanian Studies, Lithuania.

Created in 1997 on the initiative of Infoterm, the International Eugen Wüster Prize (EWP) is awarded every three years to individuals with an outstanding life record in the field of terminology.

## ISO/TC37 Annual Meetings 2010

NSAI, Dublin, 15-20 August

Continuing its support to ISO/TC 37 (now formally as „twinning secretariat“), Infoterm has been involved in the preparations for the meetings of ISO/TC 37 **“Terminology and other language and content resources”** in Dublin. This support included also the preparation of important documents of ISO/TC 37.

Mr. Galinski was responsible for organizing and conducting the meetings of the Editorial Groups of

- **ISO/DIS 10241-1** Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation
- **ISO/DIS 10241-2** Terminological entries in standards — Part 2: Adoption of standardized terminological entries.

Both standards are core documents for the whole of ISO, IEC and other international standardizing bodies as well as for every organization that is unifying, standardizing or harmonizing terminologies.

At its last plenary meeting on 19 August, ISO/TC 37 endorsed the above-mentioned [Recommendation on software and content development principles](#) (ISO/TC 37 N0681), which has also been endorsed by other organizations. In fact, ISO/TC 37 is ready to take up new work items of a generic nature relating to structured content in eAccessibility and eInclusion. The topic in fact is of high importance to any environment (such as traffic telematics, eHealth, eAccessibility/eInclusion etc.) where different types of structured content (including multilingual and multimodal data, non-linguistic information etc.) have to be made interoperable.

All in all, this year's TC37 meetings were a big success with over 100 delegates from over 20 countries. The [National Standards Authority \(NSAI\)](#) of Ireland provided excellent facilities and the meetings were very productive. The meeting support of the Irish colleagues was impressive.



## ODOK 2010

### “Access to Knowledge and Information Competence for all?”

Leoben, Austria, 22-24 September 2010

Jointly organized every two years by the Association of Austrian Librarians ([VÖB](#)) and the Austrian Society for Documentation and Information ([ÖGDI](#)), the ODOK (Österreichisches **O**nline-Informationstreffen und Österreichischer **D**okumentartag) Conference focused this year on:

- Access to paid content
- Free access to content
- Access to knowledge through information brokers
- Information competency for everyone
- Digital divide – access barriers and information strategies

Infoterm was represented by Verena Christina Bleich who spoke about the importance of terminology, in general, and the use of the terminology management tool **ProTerm** for bilingual terminology extraction, in particular.

## CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness' (WS/eCAT) - ePPS & CC3P projects

As indicated in Infoterm Newsletter INL 135, two **CEN Workshop Agreements** (CWAs) were being prepared in 2010 by the above workshop under the chairmanship of Christian Galinski. They are at present available at the CEN download area:

- [CWA 16100:2010 Guidelines for the design, implementation and operation of a property server \(ePPS\)](#)
- [CWA 16138:2010 Classification and catalogue systems used in electronic procurement \(CC3P\)](#)

See also: [CC3P brochure in English](#)  
[CC3P brochure in French](#)  
[CC3P brochure in German](#)

## News from our members and partners

### IGF 2010

'developing the future together'



### 5<sup>th</sup> Internet Governance Forum

Vilnius, Lithuania, 14-17 September 2010

At [IGF 2010](#), UNESCO and ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers) signed a Letter of Intent, which sets forward a common interest regarding the internationalization of the Internet Domain Name System (DNS). The major objective of this joint effort is for UNESCO to provide assistance to its Member States by creating a reference table of country names and abbreviations for countries whose official languages are based on Cyrillic script. Other languages and scripts are expected to follow.

Both Organizations recognize the importance of the Internet for building inclusive knowledge societies, and strengthening and promoting cultural diversity and multilingualism in cyberspace.



### Council for German-Language Terminology

The Council for German-Language Terminology (Rat für Deutschsprachige Terminologie – **RaDT**) has prepared a strategic business paper in German and English, entitled:

- [“Knowledge, Brands and Customer Loyalty - Terminology as a Critical Success Factor”](#)
- [“Wissen, Marken Kundenbindung – Kritischer Erfolgsfaktor Terminologie”](#)

*"For a business, value is created for the most part when employees are accountable. They recognise changes in demand and adjust products and services accordingly. A consistent, informative presentation of corporate policy and clear messages about development stages and corporate goals contribute significantly to sustained success. They are some of the most important non-financial influences on clients and analysts. Focusing on success, when handling information, communication, media and knowledge, is essential in order to optimise a company's organisation of work and its sales environment. This fosters knowledge and competence that results in a significant competitive advantage over the competition in the longer term. The customer's path to the product is through language. An awareness of corporate communication – and language – promotes efficient corporate management. Language becomes a strategic tool when combined with*

- Knowledge management
- Branding and brand protection
- Customer care and customer loyalty"

© RaDT 2010

The [RaDT](#) was created in 1994 on the initiative of the German, Austrian and Swiss UNESCO Commissions to promote terminology in German-speaking countries. It consists of a panel of experts who

represent organizations, associations, administrative bodies, business and industry, and educational institutions in the field of terminology from Germany, Austria, Luxembourg, Belgium, South Tyrol and Switzerland. Infoterm is represented on the panel.



## Terminology Policies

As a follow-up to the [Guidelines for Terminology Policies](#), commissioned by UNESCO to Infoterm, the ISO standard **ISO 29383:2010 Terminology policies -- Development and implementation / Politiques terminologiques -- Élaboration et mise en œuvre** has been developed by Subcommittee ISO/TC 37/SC 1 "Principles and methods" under the chairmanship of Gerhard Budin.

The standard provides policy makers in governments, administration, non-profit and commercial organizations with guidelines and a methodology for the development and implementation of a comprehensive policy or strategy concerning the planning and management of terminology. It defines key concepts and describes scenarios and environments which may require different kinds of terminology policies. It also places terminology policies in the broader context of institutional strategic frameworks.

To order the English or French version:

[http://www.iso.org/iso/fr/iso\\_catalogue/catalogue\\_tc/catalogue\\_detail.htm?csnumber=53787](http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=53787)

## Online Publications

### Centre de Terminologia



#### Diccionari general de l'esport

This dictionary is the online version of the **General Dictionary of Sport**, a work created by TERMCAT, in cooperation with the Catalan Union of Sports Federations and several Balearic and Valencian federations, and supported by the Catalan, Andorran and Balearic Governments.

The dictionary gathers 11,000 **Catalan** terms belonging to 80 different sports, with equivalent designations in **Spanish, French** or **English**.

#### Diccionari de sinologia Anatomia i fisiologia de la mama

This new online **Dictionary on Senology** offers a thematic selection of terms relating to senology. It is a preview of a future dictionary currently in progress and has the support of the Ministry of Health of the Government of Catalonia.

The dictionary gathers about 250 **Catalan** terms relating to breast anatomy and physiology, with their definition and their equivalent terms in **Spanish, French** and **English**. The rest of thematic sections (diagnosis, mammary pathology and therapeutics) will be offered to public consultation in future updates.

#### Diccionari d'homeopatia

This online **Dictionary on Homeopathy** was written by the homeopath Xavier Cabré with the terminological advice of TERMCAT, the assistance of experts from the Homeopathic Academy of Barcelona and the Official College of Physicians of Barcelona.

The dictionary contains around 400 terms in **Catalan**, with definitions and equivalent terms in **Spanish, French** and **English**. Furthermore, some additional information and examples are given in order to help readers understand both the philosophy and application of a therapy that is gaining popularity day by day.

Terms can be looked up in any of the languages included, either using the alphabetical or subject indexes displayed in the frame on the left, or typing a word in the upper space *Cerca* ('Search'). In this second case, the results displayed include all files containing the typed word within its designation, definition or note.